

No. 42026

**Colombia
and
Ecuador**

Cultural Agreement between Colombia and Ecuador. Quito, 11 June 1958

Entry into force: *27 April 1965 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

**Colombie
et
Équateur**

Accord culturel entre la Colombie et l'Équateur. Quito, 11 juin 1958

Entrée en vigueur : *27 avril 1965 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL
ENTRE COLOMBIA Y ECUADOR

La Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, y

El Gobierno de la República del Ecuador,

Animados por el deseo de desarrollar las relaciones culturales entre los dos países, y con el propósito de multiplicar y afianzar los vínculos de amistad tradicional que unen a los dos pueblos,

Han resuelto celebrar el siguiente Convenio, y para tal fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

La Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, al Señor Doctor Carlos Sanz de Santamaría, Ministro de Relaciones Exteriores:

El Presidente Constitucional de la República del Ecuador, - al Señor Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes después de haber exhibido sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes reconocen la conveniencia de intensificar sus relaciones en el campo de la cultura y del conocimiento científico, mediante un activo intercambio de personas, informaciones, material educativo, cultural, artístico y técnico.

ARTICULO II

Para cumplir eficazmente esta finalidad, las Altas Partes-Contratantes han convenido en que cada una de ellas realice en favor de los nacionales de la Otra, las medidas que en seguida se enuncian:

a) Conceder en sus institutos de enseñanza el mayor número posible de becas;

b) Fomentar el envío frecuente o periódico de Misiones, - tanto colectivas como individuales, de profesores, investigadores, personas de renombre en las Ciencias especulativas o aplicadas, en las Bellas Artes, en la Técnica y la Educación, que tendrán por función dictar breves cursos o conferencias;

c) Propiciar que los post-graduados y los estudiantes de cursos superiores universitarios puedan seguir estudios de especialización y perfeccionamiento o realizar investigaciones en Institutos de Alta Enseñanza;

d) Apoyar a artistas y grupos artísticos, a fin de que puedan presentar obras teatrales, ejecutar conciertos, dar recitales y, hasta donde ello fuere posible, tomar parte en los programas de radiodifusión y televisión;

e) Facilitar y apoyar a pensadores, escritores, poetas, - periodistas, historiadores y, en general, a las personas letradas, sus actividades peculiares y la publicación de sus producciones u obras;

f) Conceder la mayor protección y las mayores facilidades posibles para la entrada y permanencia en el país de aquellas personas - que los Altos Institutos de Cultura recomienden y hayan seleccionado;

g) Fomentar la exhibición de programas de televisión y cinematografía sobre temas nacionales;

h) Exonerar de derechos de aduana y de toda clase de impuestos, la importación, distribución y venta de los libros de autores nacionales y de las publicaciones periódicas estrictamente colombianas o ecuatorianas;

i) Auspiciar concursos sobre la historia, la educación, la cultura y demás temas que fomenten el conocimiento de los dos países;

j) Intercambiar informaciones sobre enseñanza;

k) Tomar cualquier otra medida que, a su juicio, fuere aconsejable para el cumplimiento de los propósitos culturales que persiguen los dos Gobiernos con el presente Convenio.

ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes convienen en fomentar el intercambio de publicaciones de entidades oficiales, academias, universidades, sociedades científicas, centros artísticos e instituciones culturales; de copias de documentos relacionados con asuntos técnicos, científicos, históricos y políticos que, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada país, puedan hacerse públicos.

ARTICULO IV

Cada Alta Parte Contratante se propone dar apoyo eficaz a exposiciones periódicas de Arte que hagan conocer las producciones de los artistas de la otra Alta Parte Contratante.

Las Comisiones de que habla el artículo XIV resolverán de común acuerdo todo lo concerniente a la contribución financiera que los Gobiernos puedan proporcionar para las exposiciones y demás actuaciones que se realicen conforme al presente Convenio.

Las obras que hicieren parte de alguna exposición estarán-

exentas de derechos de importación y aduana y demás gravámenes fiscales, siempre que, al término de ella, sean devueltas a su país de origen.

ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes procurarán unificar los procedimientos para el reconocimiento de la propiedad intelectual y artística, dictando de común acuerdo las disposiciones adecuadas que permitan que el registro que se haya hecho legalmente en uno de los dos países surta efecto inmediato en el otro, sin más trámite.

ARTICULO VI

Cada Alta Parte Contratante autorizará la matrícula en Institutos de enseñanza primaria, secundaria y superior, a nacionales de la otra Alta Parte que estén habilitados para iniciar tales estudios por haber cursado en su país de origen los estudios anteriores, con la aprobación reglamentaria, lo cual acreditarán con la presentación de los correspondientes certificados o diplomas debidamente autenticados.

Dicha matrícula no estará sujeta a exámenes previos.

ARTICULO VII

El estudiante que aspire a continuar un año lectivo iniciado

con matrícula legal en algún plantel del otro país, deberá completar el tiempo de estudios exigidos por las disposiciones educacionales de Colombia o Ecuador.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes estudiarán conjuntamente, - con la asesoría de las Comisiones Mixtas, las bases para establecer la equivalencia de los estudios primarios, secundarios y superiores, y adoptarán un procedimiento que facilite el reconocimiento de los respectivos certificados escolares.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes harán todo esfuerzo para impulsar el desenvolvimiento del turismo y las competencias deportivas, como valiosos elementos para la mutua comprensión de los dos pueblos.

ARTICULO X

En los establecimientos oficiales de enseñanza primaria, - secundaria, superior o técnica, los estudiantes nacionales de cada país - gozarán en el otro, recíprocamente, de matrícula y certificados de exámenes gratuitos, así como serán dispensados de derechos de exámenes, - de diploma y de todos los del mismo género.

En cuanto se refiere a las Universidades oficiales que gozan de autonomía, las Altas Partes Contratantes procurarán establecer, - de común acuerdo con los órganos directivos de aquellas, la exoneración de cualquier gravamen a favor de los nacionales de la otra Alta Parte Con

tratante.

ARTICULO XI

En ningún caso podrán exigirse al estudiante del otro país, para el ingreso en los establecimientos primarios, secundarios y superiores, requisitos diferentes de los que se exigen a los estudiantes del mismo país, ni habrá discriminación por concepto de nacionalidad, respecto de los cupos de admisión.

ARTICULO XII

Abiertas para consulta pública, existirán, en la Biblioteca Nacional de Bogotá, una sección ecuatoriana, y, en la Biblioteca Nacional de Quito, una sección colombiana, para facilitar la difusión y consulta de las obras de autores de ambos países.

Las Altas Partes Contratantes enviarán periódicamente, para el incremento de la colección de dichas Secciones, las publicaciones de sus organismos oficiales, y las obras literarias, artísticas, científicas y técnicas, suministradas con esa finalidad por instituciones privadas y por particulares.

ARTICULO XIII

Los estudiantes o profesionales de uno u otro país que via-

jen a Colombia o Ecuador con el objeto de realizar estudios secundarios, universitarios, técnicos o de especialización y que acrediten debidamente esta condición, podrán obtener gratuitamente una visa especial, denominada " Visa de Estudiante", la cual autorizará al interesado para permanecer en el territorio del otro Estado y para movilizarse libremente de Colombia al Ecuador o viceversa, durante el tiempo que duren sus estudios, sin necesidad de otro requisito y sin el pago de impuesto alguno, por cualquier concepto, para ingreso o salida del territorio nacional.

Para el efecto, los interesados acreditarán su calidad de estudiantes ante las autoridades respectivas de inmigración, mediante un certificado expedido por las directivas de los establecimientos educativos, en el que conste la admisión en el Instituto educacional o la matrícula. Esta visa surtirá efecto mientras el interesado conserve la calidad efectiva de estudiante y deberá ser revalidada cada año.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes convienen en crear dos Comisiones Mixtas, con sede en Bogotá y Quito, respectivamente, cada una de ellas compuesta de cuatro miembros así: El Jefe de la Misión Diplomática de la otra Alta Parte Contratante, el Ministro de Relaciones Exteriores o su Representante, el Ministro de Educación Nacional o su Representante y un Representante designado por la Universidad Nacional, en el caso de Colombia, y por la Casa de la Cultura Ecuatoriana, en el caso del Ecuador.

Las Comisiones Mixtas tendrán por funciones principales -
- proporcionar a los dos Gobiernos las medidas adecuadas para la mejor ejecu-
- ción del presente Convenio, conforme al espíritu que lo anima; procurar
- la resolución de cualquier duda que surja en su aplicación, y presentar toda
- iniciativa que consideren benéfica para fomentar las relaciones culturales
- entre los dos países.

ARTICULO XV

(Disposición Transitoria)

La situación de los estudiantes de cada país que actualmente
- están realizando estudios en Colombia y Ecuador, se arreglará de acuerdo
- con las normas que establecen los artículos anteriores sin necesidad -
- de que salgan del territorio para obtener nueva visa.

ARTICULO XVI

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no -
- sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, y sus efectos cesa
- rán seis meses después de la notificación de la denuncia.

ARTICULO XVII

El presente Convenio entrará en vigor desde la fecha del -
- depósito de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad
- de Quito, en el menor plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencio-
nados firman el presente Convenio y en él estampan sus respectivos se-
llos.

Hecho en la ciudad de Quito a los once días del mes de ju-
nio del año de mil novecientos cincuenta y ocho, en dos ejemplares cuyos
textos hacen igualmente fe.

O.S. de Santamaria

Taba

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN COLOMBIA AND ECUADOR

The Governing Military Junta of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Ecuador,

Motivated by the desire to develop cultural relations between the two countries and with the aim of increasing and reinforcing the links of traditional friendship which unite the two peoples;

Have resolved to conclude the following Agreement and to that effect have appointed as their plenipotentiaries:

The Governing Military Junta of the Republic of Colombia: Dr. Carlos Sanz de Santamaría Turbay Ayala, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Ecuador: Mr. Carlos Tobar Zaldumbide, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

The High Contracting Parties recognize the advantages of intensifying their relationships in the fields of culture and scientific knowledge, by means of an active exchange of persons, information, and educational, cultural, artistic and technical material.

Article 2

In order to achieve this aim effectively, the High Contracting Parties have agreed that each of them shall carry out the measures listed below, in favour of the nationals of the other one:

- (a) Award institutes of learning the greatest possible number of grants;
- (b) Encourage the frequent or occasional dispatch of missions, both group and individual, of teachers, researchers and persons of renown in the pure or applied sciences, in the fine arts, in technical fields and in education, to undertake the task of giving short courses or lectures;
- (c) Promote ways for postgraduates and students in higher university courses to pursue specialized studies and advanced training or undertake research at institutes of higher learning;
- (d) Support artists and artistic groups so that they may present theatrical works, perform concerts, give recitals, and, to the extent possible, take part in radio and television broadcasts;

(e) Facilitate and support thinkers, writers, poets, journalists, historians and, in general, cultured persons, their specific activities and the publication of their productions or works;

(f) Grant the most extensive protection and facilities possible for the entry and sojourn in the country of those persons which the high institutes of culture recommend and have selected;

(g) Promote the showing of television and cinema productions on national topics;

(h) Exempt from customs duties and all forms of taxation the import, distribution and sale of the books of national authors and periodicals of a strictly Colombian or Ecuadorian nature;

(i) Sponsor competitions on history, education, culture and other topics which will increase knowledge of the two countries;

(j) Exchange information on education;

(k) Take any other measure that in their judgment would be advisable for the achievement of the cultural aims pursued by the two Governments through the present Agreement.

Article 3

The High Contracting Parties agree to promote the exchange of publications of official bodies, academies, universities, scientific societies, artistic centres and cultural institutions in general; and of copies of documents related to technical, diplomatic, historical and political matters which may appear, in line with the provisions in force in each country.

Article 4

Each High Contracting Party will pursue the goal of giving effective support to periodic art exhibitions which will make known the productions of the artists of the other High Contracting Party.

The Joint Commissions referred to in Article 14 shall resolve by mutual agreement any matters concerning the financial contribution which the two Governments may make for the exhibitions and other cultural events organized under the present Agreement.

The works which form part of any exhibition shall be exempt from import and customs duties and any other fiscal charges, provided that at the end of the exhibition they are returned to their country of origin.

Article 5

The High Contracting Parties shall attempt to standardize the procedures for recognition of intellectual and artistic property, stipulating by common agreement appropriate provisions under which registration executed legally in one of the two countries shall have immediate effect in the other, without further formalities.

Article 6

Each High Contracting Party shall authorize the enrolment in its primary, secondary and higher educational institutes of nationals of the other High Party who are entitled to undertake such studies through having completed in their country of origin the preceding level of studies, and having received official confirmation thereof, to which they shall attest by presenting the corresponding certificates or diplomas, properly authenticated.

Such enrolment shall not be subject to prior examinations.

Article 7

Students who wish to continue an academic year started with an official enrolment in an establishment of the other country shall be required to complete the specified duration of study as called for by the provisions on education in Colombia or Ecuador.

Article 8

The High Contracting Parties shall study jointly, with advice from the Joint Commissions, the bases for establishing the equivalency of primary, secondary and higher studies, and shall adopt a procedure that will facilitate recognition of the respective scholastic qualifications.

Article 9

The High Contracting Parties shall make every effort to promote the development and growth of tourism and sporting competitions, as valuable elements contributing to the mutual understanding of the two peoples.

Article 10

In the official establishments of primary, secondary, higher or technical education, those students who are nationals of each country shall be entitled in the other country, without charge and on a basis of reciprocity, to enrolment and examination certificates, and shall be exempted from payment of examination fees, diploma fees and all charges of the same nature.

In the case of the official universities that enjoy autonomy, the High Contracting Parties shall endeavour to establish, by mutual agreement with the governing bodies of the same, exemption from all forms of fees for the nationals of the other High Contracting Party.

Article 11

In no case shall a student of the other country be required to fulfil different requirements for entry to establishments of primary, secondary and higher education than those

which are asked of the students of that country, nor shall there be any discrimination based on nationality with regard to enrolment quotas.

Article 12

The National Library in Bogotá shall have an Ecuadorian section and the National Library in Quito shall have a Colombian section, both open to the public, in order to facilitate the dissemination and reading of the works of authors of the two countries.

In order to amplify the collections in those sections, the High Contracting Parties shall periodically send publications of its official bodies and literary, artistic, scientific and technical works supplied for that purpose by private institutions and by individuals.

Article 13

Students or professionals of one or the other country travelling to Colombia or Ecuador for the purpose of carrying out technical or specialized studies at secondary or university level, and who can provide proper evidence of their status, shall be entitled to obtain free of charge a special visa, known as the "Student Visa", which will authorize the individual concerned to remain in the territory of the other State and to transfer freely from Colombia to Ecuador or vice versa, during the time of his studies, without any need for further formalities and without payment of any fees whatsoever to enter or leave the national territory.

To that end, the individuals concerned shall provide evidence of their status as students to the respective immigration authorities, by producing a certificate issued by the administration of the educational establishments and confirming the student's admission or enrolment at the educational institutc. This visa shall have effect for as long as the individual concerned truly remains a student, and will need to be renewed evcry year.

Article 14

The Contracting Parties agree that they will create two Joint Commissions, located in Bogotá and Quito respectively, each of them comprising four members, as follows: the head of the diplomatic mission of the other High Contracting Party, the Minister of Foreign Affairs or his representative, the Minister of National Education or his representative and one representative appointed by the National University, in the case of Colombia, and by the House of Ecuadorian Culture in the case of Ecuador.

The Joint Commissions shall have as their primary tasks the provision of suggestions to the two Governments with regard to appropriate measures for the better implementation of the present Agreement, in conformity with the spirit underlying it; endeavouring to find solutions to any uncertainty which may arise with regard to its implementation; and presenting any initiative which they consider beneficial to promotion of the cultural relations between the two countries.

Article 15
(Transitional Provision)

The situation of students of each country who are currently pursuing studies in Colombia and Ecuador shall be regularized in accordance with the rules laid down by the preceding Articles, without their needing to leave the territory in order to obtain a new visa.

Article 16

The present Agreement shall remain in force unless denounced by one of the High Contracting Parties, in which case it will cease to have effect six months after the notification of denunciation.

Article 17

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Quito, as soon as possible.

In witness whereof, the plenipotentiaries referred to above have signed the present Agreement and attached to it their respective seals.

Done in the city of Quito on the eleventh day of the month of June of the year nineteen fifty-eight, in two copies, both versions being equally authentic.

[ILLEGIBLE]

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LA COLOMBIE ET L'EQUATEUR

La Junte militaire du Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République d'Equateur,

Animés du désir de développer les relations culturelles qui existent entre les deux pays, avec pour objectif la multiplication et la consolidation des liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux peuples;

Ont résolu de conclure l'Accord suivant et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour la Junte militaire du Gouvernement de la République de Colombie, Son Excellence Carlos Sanz de Santamaría, Ministre des Affaires étrangères;

Pour le Président constitutionnel de la République d'Equateur, Son Excellence Carlos Tobar Zaldumbide, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent les avantages qu'elles pourront tirer d'un rapprochement dans les secteurs culturel et de la connaissance scientifique, grâce au développement des échanges de personnes, d'informations, de matériel éducatif, culturel, artistique et technique.

Article II

Pour atteindre efficacement cet objectif, les Hautes Parties contractantes ont convenu que chacune d'elles prendra, en faveur des ressortissants de l'autre, les mesures énoncées ci-après :

a) Octroyer, dans ses établissements d'enseignement, le plus grand nombre possible de bourses;

b) Encourager l'envoi fréquent ou périodique de missions, aussi bien collectives qu'individuelles, de professeurs, de chercheurs, de personnes renommées dans les sciences spéculatives ou appliquées, dans les beaux-arts, dans la technique et l'éducation; ceux-ci auront pour fonction de donner de brefs cours ou des conférences;

c) Favoriser la poursuite d'études de spécialisation et de perfectionnement ou la réalisation de recherches dans les Instituts d'éducation supérieure pour les post-gradués et les étudiants de cours supérieurs universitaires;

d) Soutenir des artistes et des groupes d'artistes afin qu'ils puissent présenter des oeuvres théâtrales, donner des concerts et des récitals et, dans la mesure du possible, prendre part aux programmes de radiodiffusion et de télévision;

e) Encourager et soutenir les penseurs, écrivains, poètes, journalistes, historiens et, en règle générale, les personnes lettrées, dans leurs activités précises et dans la publication de leurs productions ou de leurs oeuvres;

f) Accorder la plus grande protection et les plus grandes facilités possibles pour l'entrée et la résidence dans le pays aux personnes que les hauts Instituts de la Culture recommandent et ont sélectionnées;

g) Encourager la présentation de programmes de télévision et cinématographiques ayant trait à des thèmes nationaux;

h) Exonérer de droits de douane et de tout type de taxes et impôts, l'importation, la distribution et la vente de livres d'auteurs nationaux ainsi que des publications périodiques strictement colombiennes ou équatoriennes;

i) Parrainer des concours sur l'histoire, l'éducation, la culture et tous les autres thèmes qui favorisent la connaissance des deux pays;

j) Échanger des informations en matière d'enseignement;

k) Prendre toute autre mesure qui, selon eux, serait favorable pour accomplir les objectifs culturels poursuivis par les deux Gouvernements parties du présent Accord.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'encourager l'échange de publications d'entités officielles, d'académies, d'universités, de sociétés scientifiques, de centres artistiques et d'institutions culturelles en général; de copies de documents relatifs à des sujets techniques, diplomatiques, historiques et politiques qui peuvent être rendus publics, conformément aux dispositions nationales en vigueur.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes se propose de soutenir efficacement des expositions périodiques d'art destinées à faire connaître les productions des artistes de l'autre Haute Partie contractante.

Les Commissions mentionnées à l'article XIV résoudront de commun accord tous les aspects liés à la contribution financière que les deux Gouvernements peuvent verser pour les expositions et autres manifestations culturelles programmées en vertu du présent Accord.

Les oeuvres faisant partie d'une exposition seront exemptes de droits d'importation et de douane ainsi que de toute autre taxe pour autant que, à la fin de l'exposition, elles soient réexpédiées vers leur pays d'origine.

Article V

Les Hautes Parties contractantes tenteront d'unifier les procédures visant la reconnaissance de la propriété intellectuelle et artistique, en dictant de commun accord les dispositions adéquates qui autorisent tout enregistrement légal dans l'un des deux pays à sortir ses effets dans l'autre, sans nécessité d'aucune formalité supplémentaire.

Article VI

Chacune des Hautes Parties contractantes autorisera les ressortissants de l'autre à s'inscrire dans ses établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur, pour autant qu'ils soient habilités à commencer de telles études, pour avoir réussi les études antérieures dans leur pays d'origine; ceux-ci devront prouver leur réussite réglementaire en présentant les certificats ou diplômes correspondants, dûment légalisés.

Les étudiants ainsi inscrits seront dispensés des examens préalables.

Article VII

L'étudiant qui souhaiterait continuer une année de cours entamée suite à une inscription légale dans un établissement quelconque de l'autre pays, devra terminer le temps d'étude exigé par les dispositions nationales en matière d'éducation, en Colombie ou en Equateur selon le cas.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes étudieront conjointement, avec l'assistance des Commissions mixtes, les bases nécessaires pour établir l'équivalence des études primaires, secondaires et supérieures et elles adopteront une procédure destinée à faciliter la reconnaissance des certificats scolaires respectifs.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes feront tout leur possible pour favoriser le développement du tourisme et des compétences sportives, en tant qu'éléments appréciables pour la compréhension mutuelle des deux peuples.

Article X

Dans un esprit de réciprocité, les étudiants ou élèves de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront dans les établissements officiels d'enseignement primaire, secondaire, supérieur ou technique de l'autre Partie contractante, de l'inscription gratuite et de la délivrance sans frais du certificat d'examens, et ils seront également exemptés des droits d'examen, de diplômes ainsi que de tous les autres droits et taxes de même nature.

En ce qui concerne les universités officielles indépendantes, les Hautes Parties contractantes veilleront à obtenir, de commun accord avec les organes directeurs de celles-ci, l'exonération de tout droit, en faveur des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

Article XI

En aucun cas, il ne pourra être exigé de l'étudiant ou de l'élève de l'autre pays qui souhaiterait s'inscrire dans les établissements primaires, secondaires ou supérieurs, des formalités différentes que celles exigées aux étudiants ou élèves du pays; les dispositions relatives à la limitation du nombre des inscriptions ne pourront pas non plus discriminer les ressortissants de l'autre nationalité.

Article XII

La Bibliothèque nationale de Bogotá et celle de Quito créeront respectivement une section équatorienne et une section colombienne, ouvertes au public, pour faciliter la diffusion et la consultation des oeuvres des auteurs des deux pays.

Les Hautes Parties contractantes enverront régulièrement, pour l'extension de la collection de ces deux sections, les publications de leurs organes officiels ainsi que les oeuvres littéraires, scientifiques, artistiques et techniques fournies dans ce but par les institutions privées et les particuliers.

Article XIII

Les étudiants, élèves ou professionnels de l'une des Parties qui se rendraient en Colombie ou en Equateur afin d'y effectuer des études secondaires, universitaires, techniques ou de spécialisation et qui prouveraient valablement leur condition, pourront obtenir gratuitement un visa spécial appelé "visa d'étudiant"; celui-ci permettra à l'intéressé de séjourner sur le territoire de l'autre État et de se déplacer librement de Colombie en Equateur et vice-versa, pendant toute la durée de ses études, sans devoir remplir d'autres formalités ni payer des droits quels qu'ils soient, pour entrer sur le territoire national ou en sortir.

À cet effet, les étudiants devront acrédiiter leur qualité d'étudiants ou d'élèves auprès des autorités respectives de l'immigration, par le biais d'une attestation délivrée par la direction des établissements d'enseignement indiquant leur admission dans l'établissement ou le cours suivi. Ce visa sortira ses effets tant que l'intéressé conservera son statut réel d'étudiant ou d'élève et il devra être revalidé chaque année.

Article XIV

Les Parties contractantes conviennent de créer deux Commissions mixtes, ayant leurs sièges respectifs à Bogotá et à Quito; chacune comprendra quatre membres : le Chef de la Mission diplomatique de l'autre Haute Partie contractante, le Ministre des Affaires étrangères ou son représentant, le Ministre de l'Éducation nationale ou son représentant et un représentant désigné par l'Université nationale pour la Colombie et par la Maison de la culture équatorienne pour l'Equateur.

Ces Commissions mixtes auront pour fonctions principales de suggérer aux deux Gouvernements les mesures adéquates pour la meilleure exécution du présent Accord, dans le même esprit; de remédier à tout doute soulevé quant à son application et de présenter toute initiative qu'elles considéreraient favorables à l'encouragement des relations culturelles entre les deux pays.

Article XV (Disposition transitoire)

Il sera remédié à la situation des étudiants ou élèves de chaque pays qui seraient actuellement en train d'effectuer des études en Colombie et en Equateur conformément aux normes définies aux articles antérieurs et sans que ceux-ci ne doivent sortir du territoire pour obtenir un nouveau visa.

Article XVI

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes et ses effets cesseront six mois après la dénonciation.

Article XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Quito, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux respectifs.

Fait à Quito, le onze juin de l'an mil neuf cent cinquante-huit, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

[ILLISIBLE]

[ILLISIBLE]